

中学语文

ZHONGXUEYUWEN

XINJIAOCAI

YINANWENTI BAIJIAYAN

# 新教材疑难问题 百家言

主 编 张家璇  
副主编 李祥辉 张村田 盛 新



780  
643.3  
3320

中学语文

ZHONGXUEYUWEN  
XINJIAOCAI  
YINANWENTI BAIJIAYAN

# 新教材疑难问题 百家言

主 编 张家璇  
副主编 李祥辉 张村田 盛 新

大象出版社

中 学 语 文  
**新教材疑难问题百家言**

主 编 张家璇

副主编 李祥辉 张村田 盛 新

责任编辑 闻 珂

责任校对 王 森 吴韶明

**大象出版社** 出版

(郑州市经五路66号 邮政编码450002)

河南第一新华印刷厂印刷

新华书店经销

开本 850 × 1168 1/32 10.875印张 281千字

2002年4月第1版 2002年4月第1次印刷

印数 1—3 500册

ISBN7-5347-2763-4/G·2221

定 价 16.00元

## 前 言

从2000年秋季起,初、高中语文新教材已在全国各地使用,其中诸多疑难问题,限于客观条件,如图书资料短缺,教学任务繁重,一时难以正确把握。此类问题,若属于史料,就更难辨真伪了。这就犹如一个个瓶颈,使我们的语文教学难以顺畅地进行。更有甚者,我们辛辛苦苦向学生传授的知识,在若干年后,发现是错误的,而时过境迁,想更正则为时已晚。这样,对语文新教材中的疑难问题进行切实有效的解疑释难,就是非常必要的了。

基于这样的认识,全国中语会课堂教学研究中心与《中学语文园地》杂志社于2001年8月,在河南开封联合举办了“语文新教材疑难问题研讨会”。此次研讨会,我们收到科研论文近千篇,优中选优,筛选出202篇文稿(初、高中各占1/2),编辑成本书。

本书是就“新教材”中的疑难问题进行辨析、考证,此“新”字,是与不再使用的“老”教材相对而言的,泛指各地现在正在使用的各种版本的教材,并不仅限于人教版一家。

本书的编排顺序,大致是以课文的作者、作品为序,从古至今,从中到外。同一时代的作者,不再以生卒年代为序排列,只是一个大致的顺序,以

图翻检方便罢了。

本书所有文稿,对所辨析、考证的问题,其主张,其观点,只能是一家之言。学术上的问题,孰是孰非,只有通过争辩,才能愈辩愈明,正确的结论才能显现、归结出来。没有百家争鸣,何来学术上的繁荣!这正是我们编写出版此书的初衷,是非功过,听由读者评说。

本书定名为《中学语文新教材疑难问题百家言》。“百家言”者,既言作者人数众多,又含百家争鸣之意。既是争论,其中谈到的一些问题,就不免要涉及到今古贤达及教科书和《教师教学用书》的编辑,我们绝无犯上之意,只是遵循古训,不为尊者讳,对教材及教参中的纰漏之处,提出我们的一己之见。学术上的问题,仁者见仁,智者见智,自古而然。我们将诚恳听取各方指教!

张明标

2002年1月

# 目 录

|                        |            |
|------------------------|------------|
| 《伐檀》中的“起兴” .....       | 刘保仁(1)     |
| “河水清且直猗”怎么“直” .....    | 马改凤(2)     |
| 莫把“无衣”当“有衣” .....      | 蔺永青 宋占英(4) |
| 是写实,并非回忆 .....         | 戚光宇(5)     |
| 《邶风·静女》中的静女是否赴约 .....  | 任 瑛(6)     |
| 释“焉用亡郑以陪邻”的“用” .....   | 王景浩(7)     |
| 《烛之武退秦师》说理指瑕 .....     | 刘志胜(8)     |
| “执事”是敬称吗 .....         | 王 轶(10)    |
| 阙(jué)秦还是阙(quē)秦 ..... | 王美娟(11)    |
| 汜水应是汜水 .....           | 陈晓斌(12)    |
| “貳”并非“从属二主” .....      | 尚立霞(14)    |
| “越国以鄙远”正译 .....        | 王吾堂(15)    |
| “国子姓”是“君王的同姓”吗 .....   | 尤屹峰(17)    |
| 疑点正是文妙处 .....          | 李怡安(18)    |
| 《召公谏厉王弭谤》题目释疑 .....    | 曲英俊(20)    |
| 曹刿是布衣吗 .....           | 刘敢新(22)    |
| “何施之为”注释商榷 .....       | 朱萍华(23)    |
| “死君”当作何解 .....         | 孔令昌(24)    |
| “水犀”≠“犀牛” .....        | 何传跃(26)    |
| “暴”读“pù”还是读“bào” ..... | 陈业桃(27)    |
| “设喻”并非讽谏的主要手段 .....    | 张明喜(29)    |
| “既来之,则安之”释义探微 .....    | 黄子兴(31)    |
| “无乃尔是过与”辨析 .....       | 胡鹤毅(32)    |
| “可以为师矣”试解 .....        | 康志林(34)    |
| “难”处见“君子” .....        | 李建省(35)    |

|                       |             |
|-----------------------|-------------|
| “行”应作何解 .....         | 张文洪(36)     |
| “庖丁”解 .....           | 冯永安(38)     |
| 《愚公移山》中“曾”字释疑 .....   | 钟国榜(39)     |
| 插图疑点巧用 .....          | 陶学英(40)     |
| “七”字并非确数 .....        | 杨粉荣(42)     |
| 如何来看这个“笑” .....       | 朱建宏(43)     |
| 说“逃” .....            | 郭树仁(44)     |
| 不知有病,何谓讳疾忌医 .....     | 廖仁华(45)     |
| “民生”意当为“人生” .....     | 翟 征(47)     |
| 《涉江》中的“朝”、“夕” .....   | 秦学锋(48)     |
| “冬至”、“至尊”中的“至” .....  | 吴映晖(50)     |
| “一夫作难”究竟为谁 .....      | 范东新(51)     |
| 上官“夺”稿为哪般 .....       | 张昌祝 潘晓红(52) |
| 以“戏弄”解“以戏弄臣” .....    | 陆明泉(54)     |
| “光明磊落”下的悲剧 .....      | 孟苏英(56)     |
| “鸿门宴”上的座次 .....       | 宁 宁(58)     |
| “迢迢”、“皎皎”注释质疑 .....   | 刘玉真(59)     |
| “使君”形象谈 .....         | 林 敏(61)     |
| 《出师表》中“鄙”的注释商兑 .....  | 黄嘉宏(62)     |
| 乐府民歌中的“我” .....       | 张领军(63)     |
| “鸡鸣”非“鸡叫” .....       | 姜登榜(65)     |
| 《孔雀东南飞》的一个疑案探释 .....  | 胡绍海(66)     |
| “无罪过”即“罪过” .....      | 梁立芬(68)     |
| 为何“鸳鸯”不能变“孔雀” .....   | 赵道夫(70)     |
| 这个“便”字怎么读 .....       | 嵇成桂(71)     |
| 析“策勋十二转” .....        | 杜兴中(72)     |
| 变文同义说“忆”字 .....       | 刘国臣(75)     |
| “当户理红妆”者是木兰的姐姐吗 ..... | 吴爱民(76)     |
| “唧唧复唧唧”注释质疑 .....     | 钟庆平(78)     |
| 再释“雄兔脚扑朔,雌兔眼迷离” ..... | 白逸林(79)     |

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| 不宜强调“胡”意 .....        | 曹秀章(80)      |
| “人能胜鬼”还是“人更胜似鬼” ..... | 谢治平(81)      |
| 鬼恶乎? 人善乎 .....        | 路英歌(83)      |
| 文言释词不应损害句子文意 .....    | 徐 荣(84)      |
| 五柳先生的“不”与“趣” .....    | 邱志民(85)      |
| “三十年”辨正 .....         | 马中真(87)      |
| “狗吠”、“鸡鸣”应为何时 .....   | 方文榜(88)      |
| 渊明采菊为哪般 .....         | 张广祥(89)      |
| 完“题”解题 缘文说“序” .....   | 寇安炳(90)      |
| 《使至塞上》疏解 .....        | 齐力格(92)      |
| 此“烟”非“炊烟” .....       | 李国恩 李秀娟(93)  |
| “属国”解 .....           | 艾庆莲(95)      |
| “歇”字辨正 .....          | 马鹏程(96)      |
| 幻景缘何“惊层巅” .....       | 赵 华(97)      |
| 《春望》中的“烽火连三月” .....   | 殷建明(98)      |
| “花色”辨 .....           | 王健龙(99)      |
| “句读之不知”辨析 .....       | 范文修 张春玲(101) |
| “不齿”别解 .....          | 陈水生(103)     |
| 《陋室铭》作者考 .....        | 常修垒(104)     |
| “丝竹”为何乱耳 .....        | 周克艳(106)     |
| “惟吾德馨”该咋解 .....       | 朱长江(108)     |
| “金经”新解 .....          | 陈颂善(109)     |
| 迁谪之意,是夕始觉 .....       | 范维胜(109)     |
| 对琵琶女形象的再认识 .....      | 陆 芸(111)     |
| 《捕蛇者说》中的两个“而” .....   | 陈志祥(113)     |
| “岁赋其二”注释质疑 .....      | 莫红日(117)     |
| “世”字为何不避讳 .....       | 葛建泰(117)     |
| “鼎铛玉石”式语法结构 .....     | 陈立国(118)     |
| 诗与史论 .....            | 李志标(120)     |
| 《夜雨寄北》试解 .....        | 陈有力(121)     |

|                      |          |
|----------------------|----------|
| 锦瑟不宜胶柱弹 .....        | 吴云楠(122) |
| 《岳阳楼记》的写作 .....      | 於国民(125) |
| 解读“微斯人,吾谁与归” .....   | 张会林(127) |
| 如此“射”,岂能中 .....      | 李国健(128) |
| 苏洵的“论据”不确切 .....     | 叶 军(130) |
| 《训俭示康》中两条注释的商榷 ..... | 周卓敏(131) |
| 《读孟尝君传》析疑三题 .....    | 杨玉阶(132) |
| “去掉”岂能“停船” .....     | 梁道兴(134) |
| “舟人”并非“船夫” .....     | 张 霞(136) |
| “豪放”还是“旷达” .....     | 朱鹏东(137) |
| 《赤壁怀古》中的“两笑” .....   | 张建礼(139) |
| “此事古难全”中“此”字所指 ..... | 秦艳红(141) |
| “怎渡”还是“奋力渡” .....    | 邓南萍(141) |
| “还”的通假用法 .....       | 陈 艳(143) |
| 《书愤》注解三疑 .....       | 范启泉(144) |
| “鸣蝉”为何而鸣 .....       | 陈光卫(146) |
| “二十四桥”考 .....        | 赵育亮(147) |
| 《活板》三题 .....         | 杨守训(149) |
| 男儿为何“长号” .....       | 王喜燕(152) |
| 东犬未必朝西吠 .....        | 孙德文(155) |
| “有贤士大夫”系何人 .....     | 徐亚平(156) |
| “剪发杜门”释义 .....       | 董月明(157) |
| “墓道”、“土封”辨 .....     | 曹明华(158) |
| 是“核桃”还是“桃核” .....    | 田 茜(159) |
| 核舟雕刻构思指瑕 .....       | 徐庆芳(160) |
| “科敛丁口”辨 .....        | 刘喜军(162) |
| 评《为学》的一处议论 .....     | 左敬贤(163) |
| “疯人疯语”,“哲人哲言” .....  | 李 强(165) |
| 门子“冷笑”的含义 .....      | 李 华(167) |
| “鹿顶”不是“螽顶” .....     | 冯 栋(169) |

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| “天门”小考 .....              | 钟秀玲(172)     |
| 20年前的故乡真的“好得多了”吗 .....    | 周荣华(173)     |
| 《故乡》教学问答 ABC .....        | 叶其泉(175)     |
| 鲁迅笔下的两处失误 .....           | 郗中坚(176)     |
| 艺术的真实——“反常合道” .....       | 胡德瑞 蔡胜锋(178) |
| “浑身黑色的人”不是康大叔 .....       | 秦刚余(179)     |
| 《从百草园到三味书屋》主题辨 .....      | 梁镇源(181)     |
| 关于《从百草园到三味书屋》的结构及主题 ..... | 杜 孚(182)     |
| “三味书屋”“三味”新解 .....        | 潘神龙(185)     |
| “三味书屋”束缚儿童身心发展 .....      | 刘昌均(188)     |
| “上九潜龙勿用”解 .....           | 潘泰杞(190)     |
| “大抵”应解为“大多” .....         | 王 群(192)     |
| 《社戏》辨难 .....              | 何杉杉 陈 学(193) |
| 在真实中寻找失落的爱 .....          | 徐丽雪(197)     |
| 文不饰非写阿长 .....             | 王俊珊 梁 杉(199) |
| 同是“敬意”，内蕴不同 .....         | 李新平(200)     |
| 可别忘了阿长及闰土之父 .....         | 毛桂梅(202)     |
| 《藤野先生》主题思想的把握 .....       | 娄立波(204)     |
| “日暮里”渗透爱国情 .....          | 王前保(206)     |
| 说说旧时绍兴的数字人名 .....         | 俞红兵(207)     |
| 这个引号很特殊 .....             | 江 源(209)     |
| 《为了忘却的纪念》一处转述辨正 .....     | 王汝席(210)     |
| 《祝福》释疑六题 .....            | 李嗣颀(213)     |
| 《拿来主义》三题 .....            | 桑文彬(215)     |
| “拿来”！与“拿来！” .....         | 王怀庆(218)     |
| 《“友邦惊诧”论》“补记”错排探正 .....   | 王承艳(219)     |
| “附记”辨 .....               | 刘传渭(221)     |
| 顾及全篇，确定词义 .....           | 姜全德(223)     |
| 界定“中国人”的内涵和外延 .....       | 张满珍(224)     |
| “还看今朝”中“还”字的音与义 .....     | 何雪珍(226)     |

|                         |              |
|-------------------------|--------------|
| 谓语应是“可歌可泣” .....        | 马武元(228)     |
| 荷香月色另有情 .....           | 陆培宽(229)     |
| 对“淡淡的忧愁”的质疑 .....       | 杨经平(232)     |
| 为什么“是不行的” .....         | 董旭午(233)     |
| 别具匠心的“鬼影” .....         | 王琳(235)      |
| 《故都的秋》指瑕 .....          | 林湘云(236)     |
| 亦真亦幻康桥情 .....           | 张宇(238)      |
| 《猫》的思想意义 .....          | 邓开武 侯宗让(240) |
| 切莫拔高求深刻 .....           | 赵华久(242)     |
| 插图配语有歧义 .....           | 刘上福(243)     |
| “紫色的灵魂”该怎样理解 .....      | 唐惠忠(245)     |
| 《伊索寓言》是浅薄的吗 .....       | 郑银叶(246)     |
| 《过万重山漫想》中三个自然段不能删 ..... | 齐勇(248)      |
| 《过万重山漫想》指瑕 .....        | 陈立(251)      |
| 风格不当归属于辞章 .....         | 李文光(252)     |
| 《简笔与繁笔》的主旨值得商榷 .....    | 郭爱民(255)     |
| 无限心曲托杜鹃 .....           | 李励(257)      |
| 杜鹃声里说“移情” .....         | 李小明(259)     |
| “为了”的使用应规范 .....        | 史先建(260)     |
| “奇怪的梦”并不奇怪 .....        | 李庆坤(262)     |
| 黄鹂——美的化身 .....          | 石志坚(263)     |
| “宿露”用错了吗 .....          | 康宏东(266)     |
| 为什么要改成这般模样 .....        | 郭家海(268)     |
| 假≠假 .....               | 王邦强 王宝兰(270) |
| 空白示人意更丰 .....           | 张明霞(272)     |
| 《我的空中楼阁》所抒何情 .....      | 丁勤中(274)     |
| 弦外音传含蓄美 .....           | 周崇典 王书文(275) |
| 不可忽略的“帽子” .....         | 余春明(277)     |
| 一“唱”一“叹”意如何 .....       | 张常清(279)     |
| “理想的彼岸”的含义 .....        | 杨瑞华(281)     |

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| 《山民》的主旨究竟是什么 .....  | 殷建光(283)     |
| 山民与愚公 .....         | 何静云(284)     |
| “背景”的助读功能 .....     | 李广华(286)     |
| “理想”在这里只是名词 .....   | 张圣华 王琴心(287) |
| 人称错位之美 .....        | 王茹华(289)     |
| 透过“悲美”引发的思考 .....   | 曹文进(290)     |
| “逆风飞,迎风飞”辨正 .....   | 周启翼(293)     |
| 寓意于“秋魂” .....       | 李怀超(294)     |
| 《金黄的大斗笠》不“金黄” ..... | 王新民(296)     |
| “你”是北大 .....        | 周印武(299)     |
| 《安塞腰鼓》的排比美 .....    | 吴 梅(300)     |
| 此文不宜选入教材 .....      | 黄强生(303)     |
| “物化”一词探解 .....      | 徐炳晗(304)     |
| 不提一个主人公如何 .....     | 秦贤涛(305)     |
| 匠心独运的颠倒 .....       | 赵克明(308)     |
| 紧针密线说“这样” .....     | 王慎行(309)     |
| “于勒”不是小说的主人公 .....  | 田志娥(311)     |
| 玩笑乎?爱国乎 .....       | 陈颂善(314)     |
| “心理定势”造就的震撼美 .....  | 成志荣(315)     |
| 古汉语中的偏义复词 .....     | 郭惠群(316)     |
| “或”的用法 .....        | 吴 军(319)     |
| 略谈新诗的意象美 .....      | 缪 韬(321)     |
| 教材订正例谈 .....        | 龙文余(324)     |
| “顺序”、“方法”莫混淆 .....  | 罗永久(329)     |
| 非比喻句辨识 .....        | 柏金福(330)     |
| 也谈“最……之一” .....     | 李 刚(332)     |
| “最”和“之一”可以合用吗 ..... | 朱文玉(334)     |

## 《伐檀》中的“起兴”

河南省安阳县第一高中 刘保仁

《诗经·伐檀》全诗三章，每章第三句都描写自然景色，由此引出对奴隶主不劳而获的愤怒责问。这种由另一种事物引出描写对象的方法，就是“起兴”，又叫“兴”。

我们先看诗的第一章。前两句具体地描写了奴隶们伐木劳动的情景，接着是一句起兴：“河水清且涟猗。”奴隶们在枯燥、繁重、无休止的劳动中，偶尔直起腰来喘一口气，无意间（只能是“无意间”，他们在劳动重压下是没有心思“有意”去欣赏大自然的美景的）看到清清的河水自由自在地缓缓流着，一阵轻风拂过水面，泛起层层波纹，涌向远远的地方。这是多么美好的景色，这是多么自由的境界！不由联想到自己成年累月拼死拼活地劳动，哪里有欢乐可享，又哪里有自由可言！于是情不自禁地发出了对奴隶主的愤怒责问。在这里，“河水清且涟猗”一句不但描绘出一幅美丽的自然风景画，给低沉、压抑的氛围中增加了一点欢快、生动的气息，更主要的是它起到了与奴隶们毫无自由的劳动生活形成对比的作用，自由与不自由，欢乐与无欢乐，奴隶们的地位和处境在这大自然美景的映衬下显得更加悲惨。诗的主题，诗中所抒发的感情，因这一“起兴”而得到了深化。

这里引用一条系统论的规律：系统整体的功能大于部分功能的总和。《伐檀》采用重章复唱的结构形式，大大地扩展、丰富、加深了诗的内容。“河水清且涟猗”，在第二章中成了“河水清且直猗”——风平浪静，水波不兴；在第三章中成了“河水清且沦猗”——轻风徐来，吹皱一河明镜似的清流。各自独立地看这三句，似乎是重复、累赘的。但我们把这三句看成一个系统的整体时，画面就变得流动起来，连续起来，这时我们的感受就大不一样了。你看，在风和日丽的大好时光里，在杂花、绿树掩映之下，清清

的河水缓缓流动,欢快的鱼儿游来游去,不时有一阵沁人心脾的微风吹来,水面上便泛起细小的涟漪,如平铺的缎面上松松涌动的皱纹,向远方无限地伸展、伸展,在阳光下闪着粼粼波光……原本单一的、平面的起兴便成为内容丰富、有立体感、连续性的群体起兴。而由这种群体的、立体的起兴画面与奴隶们的繁重劳动所形成的对比,就更加强烈,更加鲜明。这种巨大的反差,正是对奴隶主不劳而获的有力控诉。

## “河水清且直猗”怎么“直”

河南省新密市第一高中 马改凤

《魏风·伐檀》是《诗经》中的著名篇章。但教材中对“河水清且直猗”中的“直”字的注释使人费解。新老教材中对“直”的注释都是:“平。这里形容水波不兴。”可是,放在全文中看,这个注释是与上下文相违忤的。

我们知道,《伐檀》像《诗经》中的其他诗篇一样,采用了复沓手法。全诗三章,每章九句,只在韵脚位置变动了几个字,以达到便于传唱、反复歌咏之目的。

其实不止于此。复沓手法的运用,不仅构成了诗歌重章叠唱的形式,增强了诗歌的节奏感、音乐感,形成一种回环往复的美,而且,章与章之间互相补充,极大地丰富了诗歌的内容,对深化意境,渲染气氛,强化感情,突出主题,都起到了很重要的作用。

具体到《伐檀》一诗中,有变动的地方共有五处。第一处有变动的词是“伐檀、伐辐、伐轮”,第二处是“干、侧、漚”。依据参互成文、合而见义的原则,这些换用的词共同表达出劳动繁重、砍伐的树木数量很多的情形。第四处换用的词是三百“廛、亿、困”,不管对这三个字的解释有多少分歧,它们都在极言奴隶主剥削的粮食数量巨大。第五处替换的词是“貆、特、鹑”,它们互相补充,说明奴隶主剥削来的猎物地上走的、空中飞的样样都有,品种繁多。第

六处是“餐、食、飧”，有人笼统地讲这三个词都是吃饭的意思，也有人认为它们分别指早、午、晚三餐，但不论怎么说，这种用法都符合同义词或近义词换用的原则。那么，第三处换用的词“涟、直、沦”也应符合同义或近义替换的原则。新老教材对“涟”的注释都是“水面被风吹起的波纹。这里形容水波荡动”；对“沦”的注释为“细小的波纹。这里形容水波细小”。据此，“直”也应指水面的小的波纹，或有微波的水面，怎么能注为“平”。这里形容水波不兴”呢？这岂不是前后矛盾？

“直”的本义，《说文》认为是：“直，正见也。《左传》曰：‘正直为正，正曲为直。’其引申之义也。见之审则必能矫其枉，故曰‘正曲为直’。”可见，“直”不能直接解释为“波纹”。但是，“正曲为直”，可不可以也拿来形容水面波纹的变化情况呢？朱熹在《诗经》中所作的解释是：涟，风行水成文也；直，波文之直也；沦，小风水成文，转如轮也。广西教育出版社出版的《诗经主题辨析》在借鉴吸纳了高亨、闻一多、袁梅、蓝菊荪、陈子展、余冠英等诗经研究专家的精华之后，对这三个字也作出了注释：涟，水的波纹；直，指水流平直；沦，水纹。这两种注释虽用词不同，但都认为“直”与波纹水流有关，是水波流动的一种情形，与“涟、沦”一样，描绘的是无风或微风时河面的状况：河水流动，波光荡漾。

放在全文中，“河水清且涟（直、沦）猗”一句采用比兴手法，兴中见比，由伐木的奴隶眼前所见之景“河水清清，水波荡漾”，唤起了奴隶们内心的不平之感，才会有下文的种种感慨，一问再问。在这里，景触发了情，人物相感，浮想联翩，不平则鸣，感而成诗。它不仅仅止于结构上由叙事向议论过渡这么简单。无疑，“河水清且直猗”也如此。如果把“直”解为“水波不兴”，何来“不平则鸣”？再说，依据生活常识也应知道，一条大到可以漂运木材的河流，即使在没有一丝风的时候，水面也仍然会有波纹在荡动不已，河流的水是流动的，不是凝滞死寂的，怎么会“水波不兴”呢？俗话说“长江无风三尺浪”，就是这种情形。

因此，教材对“直”字的注释只局限于它的本义而不顾及它的

情境义,显然是不妥当的。

## 莫把“无衣”当“有衣”

内蒙古准格尔第一中学 蔺永青 宋占英

《诗经》中的《秦风·无衣》篇采用重章复沓的手法,写出了开赴战场前,战士们互相关怀、摩拳擦掌、积极备战的情景,反映了战士们共同御侮的要求及其旺盛的斗志和战斗的热情,具体表现了劳动人民反抗侵略的正义感和保卫国土的爱国主义精神。其中“与子同袍”、“与子同泽”、“与子同裳”几句,教材译为“我和你穿同样的战袍(衬衣、下衣)”,这种译法颇令人费解。笔者以为当作“我和你同穿一件战袍(衬衣、下衣)”更为合适。理由如下:

### 1. 教材中的译法与秦军当时的情况不符。

诗歌首句“岂曰无衣”,表明秦国人民抗击西戎入侵的“军情紧急,一时难以备全征衣”。然而,在这种衣物不全的情况下,为了保家卫国,兵士们丝毫不加计较,认为可以“与子同袍”。如果按照教材注释的“我和你穿同样的战袍”,还能认为是征衣不全吗?既然有同样的战袍可穿,起码说明衣物还是足够用的。这与首句“岂曰无衣”不就矛盾了吗?可见教材无视秦军当时的实际情况,作如上解释,实属不该。

### 2. 这种注释与全诗情境不符。

全诗以兵士的口吻,写的是一首慷慨激昂的战歌,主要反映兵士间的团结友爱和饱满的战斗热情。“岂曰无衣,与子同袍”正是这种团结友爱精神的高度反映,译为“我与你穿同一件战袍”,恰好能充分体现这种精神。同时,我们完全可以把它理解为是一种夸张的写法,而不必把它作实了。余冠英先生译注的《诗经选》有关这句话的译文是:“谁说没有衣裳?斗篷伙着披,我的就是你的。”可见余冠英先生也是把它理解为“穿同一件战袍”,而非“同样的战袍”的。

综上所述,笔者认为把它译为“同一件”,无论是情理上,还是表达效果上,都比教材上“同样的”要好得多。教材的译法实际上犯了一个把“无衣”当“有衣”、不顾全诗具体意境的错误。

## 是写实,并非回忆

江苏省泗阳中学 戚光宇

《邶风·静女》一文课前提示中这样写道:“《邶风·静女》描写青年男子与心爱的姑娘的一次约会。前四句描写现实情景,后八句描写男子的回忆,表现男子对姑娘的深情。”后八句果真是男子的回忆吗?

首先,课前提示中说,《邶风·静女》描写青年男子与心爱的姑娘的一次约会。既然是一次约会,肯定会有约会经过,即按照相约来见→相见→分手的过程展开。简述如下:全诗三章,首章写小伙子去赴约的情景。“月上柳梢头,人约黄昏后。”一对年轻的恋人,相约于城角相会。姑娘先到,见小伙子远远地来了,就故意躲藏起来捉弄他。小伙子因为迟到已经心急如焚,明明看到姑娘的身影在城头一晃,转眼之间竟然不见,不禁坐立不安,抓耳挠腮。这一段情节写得精彩极了,这个场面没有安排一点声音,可是却让人隐隐地听到,两颗炽热的心在狂跳,火热的爱情在燃烧,真是此时无声胜有声。就在这时,心急如焚的小伙子突然发现了自己的心上人,心情该有多么激动!有情人相见,千言万语无从说起,一切尽在不言中。两人爱意绵绵,赠物定情。热情奔放的姑娘把一支闪闪发光的彤管和一把柔嫩雪白的荇草作为信物送给小伙子,以表示自己热烈而纯洁的爱情。小伙子用一双颤抖的手接受了信物,他心潮汹涌,深情地唱道:“彤管有炜,说怿女美。”“自牧归荇,洵美且异。”这表面上看似赞美彤管,实际上却是赞美赠送信物的姑娘。小伙子的心真是太激动了,以至于约会过后,还在回味无穷,发自内心的感叹:“匪女之为美,美人之贻!”恋人多情,视物可